

NOUVEAU DÉPART

ELIZABETH JANE HOWARD



LA SAGA DES CAZALET TOME IV



LA SAGA DES CAZALET IV

NOUVEAU DÉPART

DU MÊME AUTEUR

UNE SAISON À HYDRA, Quai Voltaire, 2019.
La Petite Vermillon, 2020.

ÉTÉS ANGLAIS, la saga des Cazalet, I, 2020.

À RUDE ÉPREUVE, la saga des Cazalet, II, 2020.

CONFUSION, la saga des Cazalet, III, 2021.

À PARAÎTRE, DANS LA SAGA DES CAZALET:

LA FIN D'UNE ÈRE, V

Elizabeth Jane Howard

NOUVEAU DÉPART

LA SAGA DES CAZALET

IV

Traduit de l'anglais par Cécile Arnaud



Quai Voltaire

COLLECTION QUAI VOLTAIRE

Titre original : *Casting off. The Cazalet Chronicles.*
Vol. IV.

© Elizabeth Jane Howard, 1995.

© La Table Ronde, 2021, pour la traduction française,
26, RUE DE CONDÉ, PARIS 6^e.

editionslatableronde.fr

Pour
SYBILLE BEDFORD,
avec affection et admiration

SOMMAIRE

<u>Famille Cazalet, domestiques et autres personnages principaux .</u>	<u>11</u>
<u>Arbre généalogique de la famille Cazalet.</u>	<u>12</u>
<u>Avant-propos</u>	<u>15</u>

PREMIÈRE PARTIE

<u>LES FRÈRES. Juillet 1945</u>	<u>19</u>
<u>LES FILLES. Août 1945</u>	<u>71</u>
<u>LES ÉPOUSES. Octobre-décembre 1945</u>	<u>108</u>
<u>LES AUTRES. Janvier-avril 1946</u>	<u>153</u>

DEUXIÈME PARTIE

<u>ARCHIE. Mai-juin 1946.</u>	<u>251</u>
<u>ARCHIE. Juillet-août 1946</u>	<u>288</u>

TROISIÈME PARTIE

<u>EDWARD. 1946</u>	<u>309</u>
<u>RUPERT. Novembre 1946.</u>	<u>322</u>
<u>POLLY. Septembre-décembre 1946</u>	<u>349</u>
<u>LES ÉPOUSES. Décembre 1946-avril 1947</u>	<u>386</u>

QUATRIÈME PARTIE

<u>LOUISE. Printemps 1947</u>	<u>453</u>
<u>CLARY. 1946-1947</u>	<u>484</u>
<u>LES AUTRES. Été 1947</u>	<u>518</u>
<u>ARCHIE. 1946-1947</u>	<u>573</u>

FAMILLE CAZALET, DOMESTIQUES & AUTRES PERSONNAGES PRINCIPAUX

William Cazalet alias le Brig

Kitty Barlow alias la Duchesse, épouse

Hugh Cazalet fils aîné

Sybil Carter † épouse

Polly

Simon

William alias Wills

Edward Cazalet

Viola Rydal alias Villy, 1^{re} épouse

Louise

Teddy

Lydia

Roland alias Roly

Diana Mackintosh

maitresse d'Edward

Susan

Rachel Cazalet

Margot Sidney alias Sid, son amie

Rupert Cazalet

Isobel Rush † 1^{re} épouse

Clarissa alias Clary

Neville

Zoë Headford 2^e épouse

Juliet alias Juju

Raymond Castle

Jessica Castle née Rydal, sœur de Viola

Angela

Nora

Christopher

Judy

Michael Hadleigh mari de Louise

Sebastian leur fils

Lady Zinnia alias Zee, mère de Michael

Richard Holt mari de Nora

Bernadine Heavens épouse de Teddy

Gerald Fakenham fiancé de Polly

Stella Rose amie de Louise

Cicely Headford mère de Zoë

Jemima Leaf secrétaire de Hugh

Dolly Barlow sœur de la Duchesse

Archibald Lestrangle alias Archie,

ami de la famille

Miss Milliment préceptrice

Mrs Tonbridge née Cripps, cuisinière

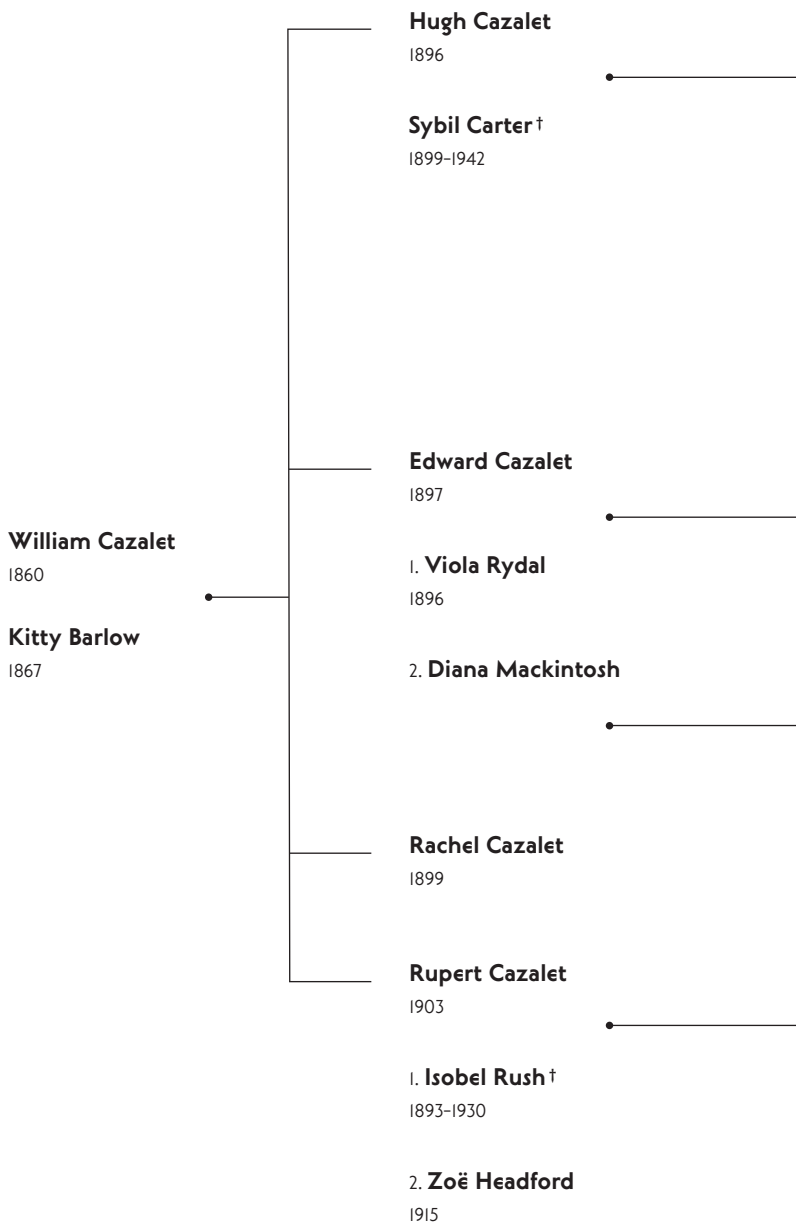
Tonbridge chauffeur

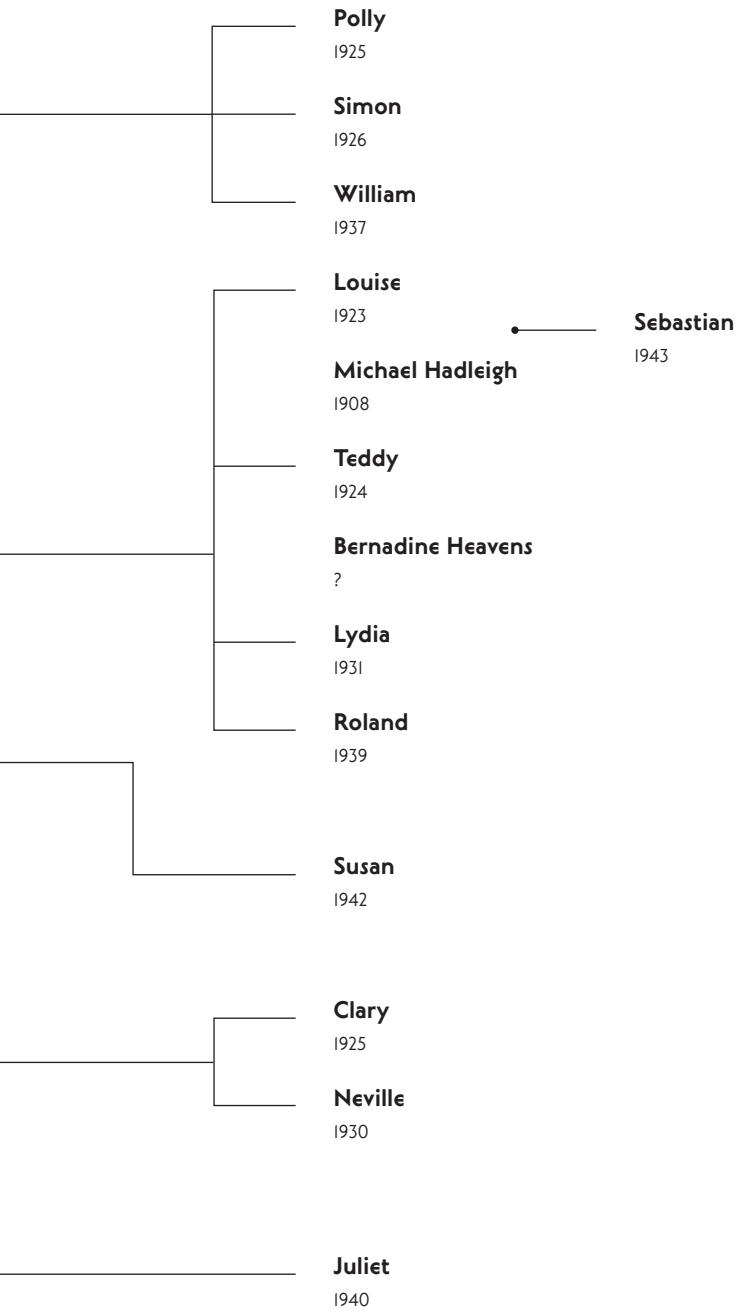
Eileen femme de chambre

Ellen bonne d'enfants

McAlpine jardinier

ARBRE GÉNÉALOGIQUE DE LA FAMILLE CAZALET





AVANT-PROPOS

LE récapitulatif suivant est destiné aux personnes qui n'auraient pas lu *Étés anglais*, *À rude épreuve* et *Confusion*, les trois premiers volumes de la *Saga des Cazalet*.

À l'été 1945, William et Kitty Cazalet, surnommés par la famille le Brig et la Duche, mènent une vie paisible à Home Place, leur maison du Sussex. Le Brig est devenu aveugle. Ils ont une fille célibataire, Rachel, et trois fils, qui tous travaillent dans l'entreprise de bois familiale. Hugh est veuf, Edward est marié mais engagé dans une liaison extraconjugale sérieuse, et Rupert vient de rentrer en Angleterre et de retrouver Zoë, sa femme, après avoir disparu en France lors de l'évacuation de Dunkerque.

Louise, la fille d'Edward, se débat dans un mariage malheureux avec le portraitiste Michael Hadleigh. Ils ont un fils, Sebastian. Teddy, le frère de Louise, parti faire ses classes dans la RAF en Arizona, n'est pas encore revenu avec son épouse américaine.

Polly, la fille de Hugh, et Clary, celle de Rupert, partagent un appartement à Londres. Polly travaille pour un décorateur et Clary pour un agent littéraire. Simon, le frère de Polly, étudie à Oxford, tandis que Neville, le frère de Clary, est toujours pensionnaire à Stowe.

Pendant l'absence de Rupert, Zoë a mis au monde leur fille, Juliet.

Rachel consacre son existence aux autres, ce que sa grande amie, Margot Sidney (Sid), professeur de violon à Londres, trouve souvent difficile à vivre.

Villy, l'épouse d'Edward, a une sœur prénommée Jessica, mariée à Raymond Castle. Ils ont quatre enfants: Angela, récemment fiancée à un Américain, Christopher, qui vit dans une caravane avec son chien et travaille pour un fermier, Nora, mariée à un paraplégique et à la tête d'un foyer pour grands blessés qu'elle a monté en réquisitionnant la maison des Castle dans le Surrey, et Judy, encore au pensionnat.

Miss Milliment, la vieille préceptrice de la famille, vivra chez Villy et Edward lorsqu'ils se réinstalleront à Londres.

Diana Mackintosh, la maîtresse d'Edward, a eu une enfant de lui.

Archie Lestrangle, le plus vieil ami de Rupert, travaille toujours pour l'Amirauté et sert de confident à toute la famille.

Nouveau Départ commence en juillet 1945, peu après le retour de Rupert en Angleterre.

PREMIÈRE PARTIE

LES FRÈRES

JUILLET 1945

«ALORS je me suis dit que si je restais jusqu'à l'automne, vous auriez tout le temps de trouver une personne compétente. Je ne voudrais surtout pas vous laisser en plan.» Dans le silence qui suivit, elle chercha et découvrit un petit mouchoir de dentelle blanc dans la manche de son cardigan et se moucha avec autant de discrétion que d'inefficacité. Son rhume des foins faisait toujours des siennes à cette période de l'année.

Hugh la regardait avec consternation. «Jamais je ne trouverai quelqu'un d'aussi compétent que vous.» Le compliment la frappa comme un petit caillou, et elle tressaillit : la sollicitude de son patron était l'un des aspects de cette conversation qu'elle avait redoutés.

«Personne n'est indispensable, n'est-ce pas ce qu'on dit? répondit-elle, même si, en l'occurrence, elle n'en croyait pas un mot.

— Vous travaillez avec moi depuis si longtemps, je serai perdu sans vous.» À son entrée dans l'entreprise, toutes les filles étaient coiffées à la garçonne ; elle avait les cheveux gris à présent. «Ça doit faire plus de vingt ans. Mon Dieu, comme le temps file.

— C'est ce qu'on dit.» Elle n'y croyait pas non plus,

Juillet 1945. Deux mois après la fin de la guerre, la famille Cazalet décide de quitter Home Place pour retourner vivre à Londres. Pourtant, si la paix est enfin signée, rien ne sera jamais plus comme avant... Rupert, après cinq ans d'absence, retrouve une Angleterre encore sous le coup des privations et des bouleversements politiques. L'espoir déçu de renouer avec la vie d'avant-guerre semble confirmé par la mort du Brig et par le divorce d'Edward et de Villy. Les plus âgés des enfants Cazalet, désormais adultes, doivent apprendre à composer avec leurs parents dont ils découvrent que les préoccupations ne sont pas si éloignées des leurs. Louise s'ingénue à trouver des échappatoires à la vie conjugale, mais sa tentative de revenir à sa première passion, le théâtre, se solde par un échec. Clary et Polly partagent toujours un appartement à Londres; Clary est la secrétaire d'un agent littéraire exigeant et tyrannique, tandis que Polly devient assistante dans une entreprise de décoration d'intérieur. Chacune s'efforce de tracer sa voie, entre mésaventures et déconvenues amoureuses. Ami et proche confident, Archie se révèle plus que jamais le dépositaire des secrets de la famille.

Nouveau Départ est le tome du difficile renouveau. L'heure est venue pour chacun de surmonter les épreuves passées et de se défaire des inhibitions pour découvrir la vertu de l'aveu.

Traduit de l'anglais par Cécile Arnaud.



Nouveau départ Elizabeth Jane Howard

Couverture : Illustration Mathieu Persan

Cette édition électronique du livre
Nouveau départ d'Elizabeth Jane Howard
a été réalisée le 06 septembre 2021
par les Éditions de La Table Ronde.

Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage
(ISBN : 9791037107039 - Numéro d'édition : 367590).

Code Sodis : U32851 - ISBN : 9791037107053

Numéro d'édition : 367592.